

Художественный текст на занятиях РКИ



Наталья Степановна Новикова
к.ф.н, доцент кафедры русского языка №4
Института русского языка РУДН



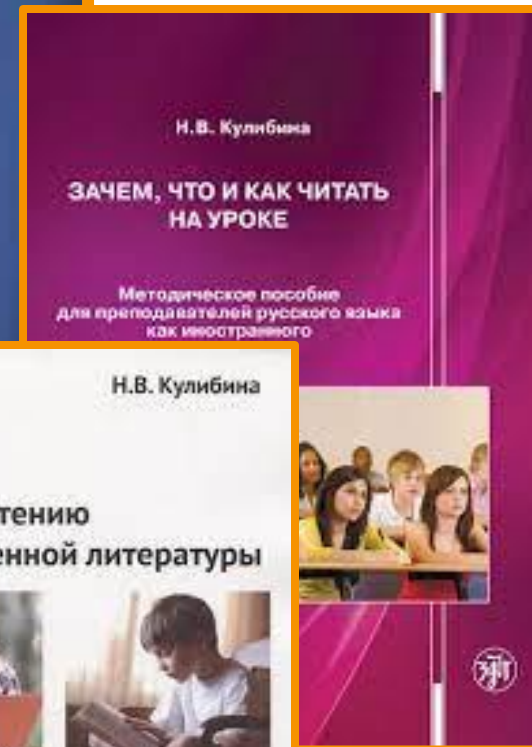
Оригинальный vs адаптированный?

*На стенах – сабли, нагайки, сетки для птиц, невода и ружья, хитро обделанный рог для пороху, золотая уздечка на коня и путы с серебряными бляхами. Окна в светлице были маленькие, с круглыми тусклыми стёклами, какие встречаются **ныне** только в старинных **церквах**, сквозь которые иначе нельзя было **глядеть**, как приподняв **надвижное стекло**. Вокруг окон и дверей были красные **отводы**. На полках по углам стояли **кувшины, бутылки и фляжки** зелёного и синего стекла, **резные** серебряные **кубки**, позолоченные **чарки** всякой работы: **венецейской, турецкой, черкесской**, зашедшие в светлицу Бульбы всякими путями, через третьи и четвёртые руки, что было **весьма обыкновенно** в те **удалые** времена.*

Н.В. Гоголь «Тарас Бульба»



Оригинальный vs адаптированный?



Оригинальный vs адаптированный?



Н.В. Кулбина



Интерактивные

АВТОРСКИЕ КУРСЫ

Института Пушкина

УРОКИ ЧТЕНИЯ
ПРАЗДНИК, КОТОРЫЙ ВСЕГДА С ТОБОЙ
ИЗ ЦИКЛА «В ЦАРСКОМ СЕЛЕ»



Зачем нам нужны адаптированные тексты?



Этапы работы

- **Отбор текста**
- **Адаптация**
- **Добавление упражнений**

ЭТАП 1: отбор текста для адаптации

КРИТЕРИИ ОТБОРА

- 1) сюжетность и увлекательность для учащихся
- 2) небольшой объём
- 3) социальная нейтральность
- 4) отсутствие назидательности
- 5) Современность
- 6) Отсутствие ярко выраженного идиостиля
- 7) учет интересов аудитории



Для студентов университета

Я НИКУДА НЕ ИДУ

Сего́дня я бо́лен. Сего́дня я не иду́ в университет. Я бу́ду до́ма весь день. Я **смотрю́** в окно.

Вот идёт мой друг Хаким. Он живёт в комнате 205. Он приехал в Москву из Афганистана. Хаким учится на медицинском факультете и идёт на занятия пешком, потому что медицинский факультет находится близко от общежития.

А вот идёт Карина. Она очень красивая! У неё **светлые волосы** и большие **тёмные глаза**! Жалко, что она не моя девушка! Когда я приехал в Москву и **увидел** её, я сразу решил **познакомиться** с ней **поближе**, но... Она сказала, что у неё уже есть друг и у них очень **серьёзные отношения**... Карина учится на юридическом факультете и тоже идёт на занятия пешком.

А вот идёт Филип. Мы с Филипом учимся в одной группе и обычно идём на занятия вместе. Сегодня Филип идёт один, он **спешит** на **остановку автобуса**, потому что наш инженерный факультет находится далеко от общежития, на улице Орджоникидзе. Все студенты инженерного факультета едут сначала на автобусе или маршрутке до метро "Беляево", потом на метро до станции «Шаболовская», а потом ещё раз на автобусе или маршрутке. Мы с Филипом часто идём до метро "Беляево" пешком, потому что на улице Миклухо-Маклая обычно пробка. Но сегодня пробки нет, и Филип спешит на остановку.

На улице прекрасная погода: тепло и солнце. Как жалко, что я болен! Что я нигде не иду... Но почему нигде? Я иду спать! Пока!



Для индивидуальных студентов

Я НИКУДА НЕ ИДУ (Рассказ Джулии)

Сегодня я больна. Сегодня я никуда не иду. Я буду дома весь день. Я **смотрю в окно**.

Вот идёт наш сосед Николай. Он живёт в квартире 205. Я не знаю, где он работает, но обычно он идёт к метро. Потом, я думаю, он едет на метро. А куда – я не знаю.

А вот идёт Карина. Я знаю, где она работает. Она наш инструктор по йоге в спортклубе и идёт на работу пешком, потому что спортклуб находится очень близко. Карина очень красивая! У неё **светлые волосы** и большие **тёмные глаза**. Я знаю, что у неё есть друг, я **несколько раз** его видела. У них, я думаю, **серьёзные отношения**. Мне очень нравится Карина и нравятся её уроки йоги.

А вот идёт Сергей. Это наш сосед снизу. Он **спешит (hurrying)** на **остановку автобуса**. Интересно, почему сегодня он не едет на работу на машине? Может быть, машина в ремонте? Или в Яндексе написали, что на улице **пробки** (traffic jams) ?

Интересно, а кто это? О, это наш **дворник** Касим. Я знаю, что он из Узбекистана. И у него тоже проблемы с русским языком, как у меня...

На улице прекрасная погода: тепло и солнце. Как жалько, что я больна! Что я никуда не иду... Но почему никуда? Я иду спать! Пока!



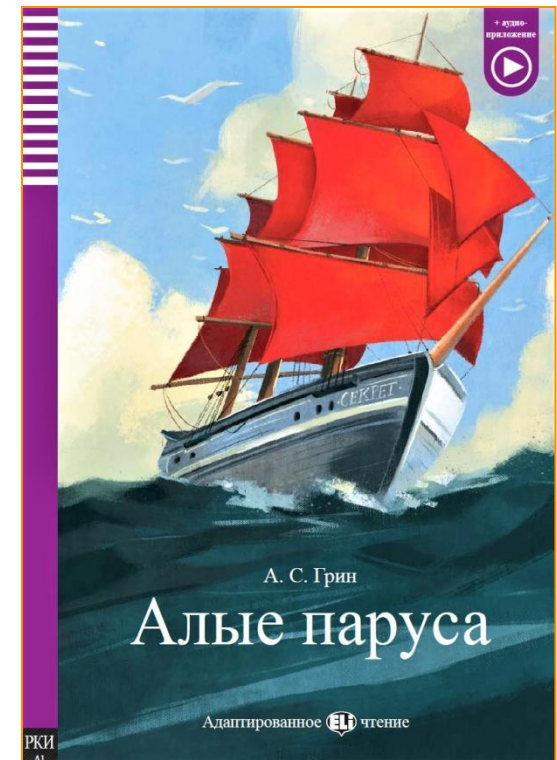
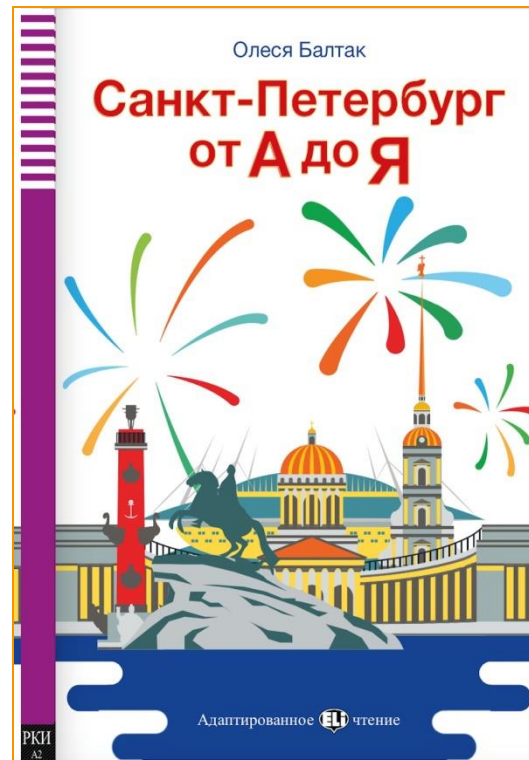
Где взять текст?

- 1. Интернет
- 2. газета, журнал, книга
- 3. придумать самим
- 4. переделать готовый

Рекомендую!



Адаптированные книги О. Балтак



Адаптированные книги О. Балтак

- **Ознакомиться с книгами можно по этим ссылкам:**
- **«Алые паруса»:**
<https://www.gruppoeli.it/secondaria-ii-grado/2059-alye-parusa/?rc=eyJpZGMiOlsiOTAiXX0=>
- **«Пиковая дама»:**
<https://www.gruppoeli.it/secondaria-ii-grado/1657-pikovaja-dama/?rc=eyJpZGMiOlsiOTAiXX0=>
- **«Санкт-Петербург от А до Я»:**
<https://www.gruppoeli.it/secondaria-ii-grado/1656-sankt-peterburg-ot-a-do-ja/?rc=eyJpZGMiOlsiOTAiXX0=>

ТРИ КИТА АДАПТАЦИИ



Компрессия

Замена

Антикомпрессия



Компрессия

- 1) сокращение текста (при необходимости)
- 2) удаление из него архаичных, нечастотных и необщеупотребительных слов и выражений
- 3) удаление неологизмов, присущих идиостилю конкретного автора и не вошедших в стандарт русской речи



Замена

- 1) замена нечастотных слов и выражений на частотные и общеупотребительные
- 2) замена нечастотных или ещё неизвестных студентам грамматических конструкций на частотные и знакомые



А без замены...

Иностранный студент по ошибке купил вместо англо-русского разговорника словарь архаизмов и *надясь претерпел от татей и супостатов хулу и поругание.*



Антикомпрессия

- 1) расширение текста (при необходимости)
- 2) максимальное насыщение текста обрабатываемым в данный момент лексическим и грамматическим материалом
- 3) максимальное насыщение текста речевым стандартом, необходимым в ситуации языкового общения



Перефразируя Микеланджело...



Исходный текст

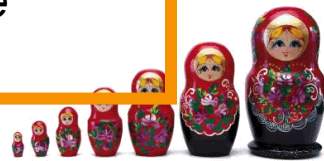
ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

«Смех без причины – признак дурачины». Так думают многие взрослые, с возмущением глядя на смеющуюся молодёжь. И очень даже зря. Потому что любой врач подтвердит, что от лишней улыбки здоровью будет только польза.

Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Да, взросление – дело серьезное. В прямом смысле. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.

*Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу. Когда мы хохочем, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.*



Первая версия: процесс

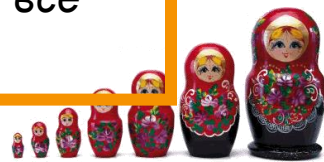
ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

~~«Смех без причины — признак дурачины». Так думают многие взрослые, с возмущением глядя на смеющуюся молодёжь. И очень даже зря. Потому что любой врач подтвердит, что от лишней улыбки здоровью будет только польза.~~

Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. ~~Да, взросление — дело серьезное. В прямом смысле.~~ Женщины, кстати, смеются больше мужчин — и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс — вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.

Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу. Когда мы **смеёмся** жёхочем, выделяются так называемые **нейромедиаторы** — серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.



Первая версия: результат

ЧЕЛОВЕК, РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ <https://fit4brain.com/11349>

Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К 1980 цифра упала до 6 минут. Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет решающую роль в выздоровлении, он убедился на собственном опыте.

Он страдал от редкой болезни суставов. Когда у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии.

*Результат был ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два вышел на работу. Когда мы **смеёмся**, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.*



Вторая версия: процесс

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ РАССМЕШИЛ РАССМЕШИВШИЙ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, Одна французская газета опубликовала статью, где было написано, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. К В 1980 году французы смеялись меньше – только цифра упала до 6 минут в день. Учёные подсчитали, что Согласно другому исследованию, ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — всего около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин больше дольше.

Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — Норман Казинс – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную решающую роль в выздоровлении, он понял убедился на из собственномго опытаа.

Он страдал от артроза редкой болезни суставов. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь у врачей опустились руки, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был удивительным ошеломляющим. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два месяца вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые нейромедиаторы – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.



Вторая версия: результат

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, что в 1930 году французы в среднем смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись меньше – только 6 минут в день. Учёные подсчитали, что ребенок смеется около 400 раз в день, а взрослый — около 15 раз. Женщины, кстати, смеются больше мужчин – и поэтому продолжительность жизни у женщин больше.

*Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии — **Норман Казинс** – вошел в историю как человек, которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную роль в выздоровлении, он **понял из** собственного опыта.*

*Он страдал от **артроза**. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс закрылся в комнате и часами смотрел комедии. Результат был удивительным. Через неделю у больного исчезли боли, через месяц он начал двигаться, а через два месяца вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые **нейромедиаторы** – серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, и благодаря ему стимулируются все биохимические процессы нашего организма.*



Третья версия: процесс

НОРМАН КАЗИНС - ЧЕЛОВЕК, КТО РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

В одной французской газете написали, что в 1930 году французы обычно в среднем смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись ещё меньше – только 6 минут в день. Учёные говорят подсчитали, что ребенок обычно смеётся ежекле 400 раз в день, а взрослый человек — только ежекле 15 раз. Женщины, обычно кетати, смеются больше, чем мужчины – и поэтому продолжительность жизни у женщин женщины живут больше дольше.

Об основателе Основатель науки о смехе, гелотологии или смехотерапии Нормане Казинсе говорят, что он человек, кто смог которому удалось рассмешить смерть. В том, что психика играет важную решающую роль в выздоровлении, он понял убедился на из собственномго опытаа.

Он был очень серьёзно болен, у него болели руки и ноги, он не мог ходить. страдал от артроза. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс закрылся в комнате и начал часами смотреть комедии. Всё время, когда он не спал, он смотрел комедии. И скоро получил результат! был удивительным. Через неделю у него уже не болели руки и ноги, больного исчезли боли, через месяц он начал ходить двигаться, а через два месяца пошёл вышел на работу. Когда мы смеёмся, выделяются так называемые нейромедиаторы — серотонин, эндорфин и дофамин. Смех — стимулятор жизни, он и благодаря ему стимулируютются все биохимические процессы нашего организма.



Третья версия: результат

НОРМАН КАЗИНС - ЧЕЛОВЕК, КТО РАССМЕШИЛ СМЕРТЬ

*В одной французской газете написали, что в 1930 году французы **обычно** смеялись 19 минут в день. В 1980 году французы смеялись ещё меньше – только 6 минут в день. Учёные **говорят**, что ребенок **обычно** смеётся 400 раз в день, а взрослый **человек** — **только** 15 раз. Женщины **обычно** смеются больше, **чем** мужчины – и поэтому **женщины живут** больше.*

*Об основателе смехотерапии **Нормане Казинсе** говорят, что он человек, кто смог рассмешить смерть. Он был очень серьёзно болен, у него болели руки и ноги, он не мог ходить. Когда врачи сказали, что не могут ему помочь, Казинс начал смотреть комедии. **Всё время, когда он не спал, он смотрел комедии. И скоро получил результат!** Через неделю у него уже не болели руки и ноги, через месяц он начал **ходить**, а через два месяца **пошёл** на работу. Смех — стимулятор жизни, **он стимулирует** все биохимические процессы нашего организма.*



Исходный текст

Мальчик говорит кассиру в кинотеатре:

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Глаголы движения»

Мальчик **входит** в кинотеатр, **подходит** к кассе и говорит кассиру :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Мальчик **отходит** от кассы, пересчитывает деньги и опять **подходит** к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Причастия»

Мальчик, **вошедший** в кинотеатр, подходит к кассе и говорит кассиру, **сидящему** в окошке :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Расстроенный ответом кассира, мальчик отходит от кассы, пересчитывает деньги, **лежащие** у него в кошельке, и опять подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Деепричастия»

Войдя в кинотеатр и **подойдя** к кассе, мальчик спрашивает кассира:

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Получив такой ответ, мальчик отходит от кассы.

Пересчитав деньги в кошельке и **поняв**, что денег мало, он опять подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Учебный текст к теме «Деепричастия»

Войдя в кинотеатр и **подойдя** к кассе, мальчик спрашивает кассира:

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Получив такой ответ, мальчик отходит от кассы.

Пересчитав деньги в кошельке и **поняв**, что денег мало, он опять подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей. Но я очень хочу в кино! Дайте мне, пожалуйста, билет — я закрою 1 глаз!



Текст «Метель»

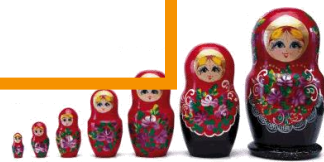
В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную (= в эпоху, которую мы хорошо помним и уважаем), жил в своём поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р **. Он славился (= был известен) во всей округе гостеприимством и радушием (= доброжелательным отношением); соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в бостон (= тип карточной игры) с его женою, Прасковьей Петровною, а некоторые для того, чтоб поглядеть (= посмотреть) на дочку их, Марью Гавриловну, стройную, бледную и семнадцатилетнюю девицу. Она считалась богатой невестою, и многие прочили её за себя или за сыновей (= хотели бы жениться на ней или женить на ней своих сыновей).

Марья Гавриловна была воспитана на французских романах и, следственно, была влюблена. Предмет (= объект), избранный ею, был бедный армейский прапорщик (= самый младший офицер в армии), находившийся в отпуску (= в отпуске) в своей деревне. Само по себе разумеется (= понятно), что молодой человек пылал равною страстию (= также сильно любил) и что родители его любезной (= любимой), заметя их взаимную склонность (= взаимную любовь), запретили дочери о нём и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя (= чем старого и скучного пенсионера).



Виды работы с текстом

- **Грамматические упражнения** (отработка падежных окончаний, глагольного управления, глагольных видов, синтаксических конструкций и т.п.)
- **Лексические упражнения** (анализ возможных словосочетаний со словами из текста, поиск синонимов и антонимов, разграничение паронимов, **формулирование дефиниций** и т.п.)
- **Словообразовательные упражнения** (образование возможных дериватов, для глаголов – замена приставок и т.п.)
- Ответы на вопросы по тексту/ составление вопросов
- Пересказ (обычный, от лица персонажа, «Снежный ком»)
- Изменение концовки истории/ названия текста
- Чтение по ролям
- Изложение по тексту



Упражнение на отработку

падежей

*Вместо точек вставьте в следующих предложениях слово **мальчик** в нужной форме:*

1. Эта история произошла с
2. Кассир ответила ...
3. Цена билета была слишком высока для ...
4. Мечтой ... было попасть в кино.
5. Когда я услышал эту историю, мне было жалко ...
6. Сейчас я расскажу вам анекдот о



Пересказ типа «снежный ком»

Мальчик входит в кинотеатр,

подходит к кассе и говорит

кассиру :

— Сколько стоит билет в кино?

— 40 рублей.

Мальчик отходит от кассы,

пересчитывает деньги и опять

подходит к кассиру:

— У меня есть только 20 рублей.

Но я очень хочу в кино! Дайте

мне, пожалуйста, билет — я

закрою 1 глаз!

... ВХОДИТ, ПОДХОДИТ

ГОВОРИТ ... :

— ... СТОИТ?

—

... ОТХОДИТ, ПЕРЕСЧИТЫВАЕТ ...

... .. ПОДХОДИТ:

— ЕСТЬ ХОЧУ ...

...! ДАЙТЕ ..., ..., ... — ... ЗАКРОЮ ...

...!



Игра «путаница»

«Моя семья небольшая – ма́ма, па́па, ста́ршая сестра́ Мари́на и ба́бушка О́льга Ива́новна. И ещё у нас есть соба́ка Бо́бик и ко́шка Му́рка.

Ве́чером мы любим **жить** дома: мама **лежи́т** в ку́хне и **пи́шет** у́жин, папа **стои́т** на дива́не и **слу́шает** газе́ту, Мари́на **виси́т** на телефо́не и **за́втракает** с друзья́ми, бабушка **ви́дит** телеви́зор, а я обы́чно **лежу́** за компью́тером и **гуля́ю** в компью́терные и́гры. Соба́ка и ко́шка то́же здесь: Бо́бик **чита́ет** на ковре́ и **ужинает** на меня́, а Му́рка **смóтрит** вид, что рабо́тает.

Когда́ у́жин **за́нят**, мы **е́дем** у́жинать. На у́жин мы все, кроме ба́бушки, любим **пить** ку́рицу или па́сту. На́ша ба́бушка лю́бит **поме́рить** творо́г и́ли йо́гурт. По́сле у́жина мы все немно́го **обе́даем** и **е́дем** спать».



Дискуссия по тексту



Дискуссия по тексту

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	4
I. Тексты по рассказам русских писателей-фантастов	
Над бездной (по рассказу Александра Беляева)	6
Сезам, откройся!!! (по рассказу Александра Беляева)	14
Коллега — я назвал его так (по рассказу Владимира Григорьева)	23
II. Тексты по рассказам из журнальных публикаций последних лет	
Волшебные часы	29
Лекарство от вранья	34
Кровавые слова на зеркале	38
III. Тексты по рассказам зарубежных писателей	
Номер 249 (по рассказу Артура Конан Дойля)	43
Елена Лав (по рассказу Лестера дель Рея)	59
И построил он дом... (по рассказу Роберта Хайнлайна)	69
Мы с моей тенью (по рассказу Эрика Фрэнка Рассела)	78
Куколка (по рассказу Рэя Брэдбери)	90
Попытка (по рассказу Томаса Шерреда)	100
Что случилось с капралом Куку? (по рассказу Джеральда Керша)	118
Эксперт (по рассказу Мака Рейнольдса)	127
Ну, Джоунс, погоди! (по рассказу Эла Саррантонио)	133



Дискуссия (тема: Машина времени)

Согласны ли вы со следующими утверждениями? Обоснуйте свою точку зрения.

- Изобретение машины времени принципиально возможно, она будет изобретена в ближайшем будущем.
- Машина времени не может быть изобретена, это выдумка фантастов.
- Машина времени – замечательное изобретение, которое поможет нам узнать все секреты прошлого и избежать повторения старых ошибок.
- Машина времени позволит нам встретить самих себя в молодости и помочь не совершать многих ошибок.
- Машина времени – вредное изобретение, т.к. человеку лучше не знать правду о прошлом (это может привести к конфликтам сегодня) и опасно знать правду о будущем.



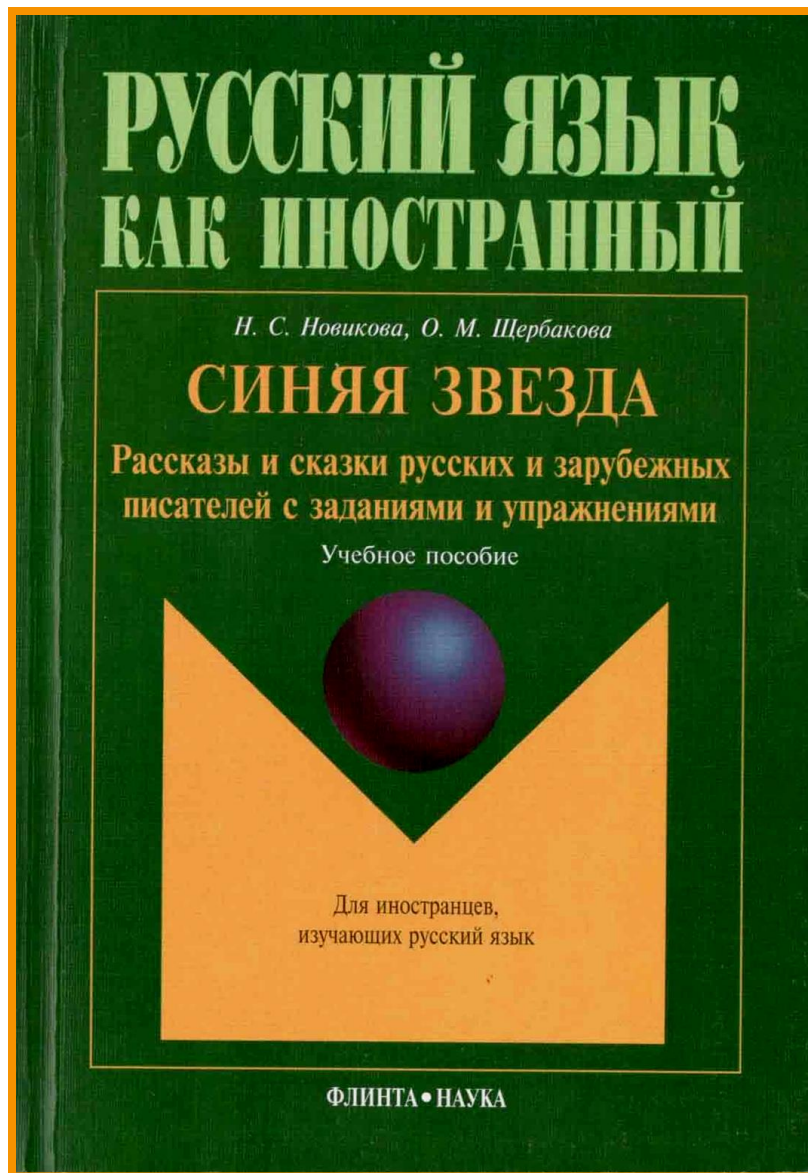
Дискуссия (тема: Машина времени)

Согласны ли вы со следующими утверждениями? Обоснуйте свою точку зрения.

- Машина времени может помочь изменить прошлое и исправить что-то плохое в прошлом. Это может быть хорошо для конкретного человека, но опасно для человечества, потому что люди по-разному понимают, что такое хорошо и что такое плохо (то, что хорошо для одного человека, может быть очень плохим для другого).
- Изменив прошлое, мы можем изменить настоящее и будущее. Логично, что каждый человек захочет «откорректировать» своё настоящее и будущее, и жизнь человечества превратится в хаос: в ней не будет никакой стабильности, она будет меняться каждую секунду.
- Использование машины времени должно регулироваться государством, чтобы это изобретение не попало в «плохие руки».
- В изобретении машины времени больше «плюсов» чем «минусов».
- В изобретении машины времени больше «минусов» чем «плюсов».



«Синяя звезда»



«Синяя звезда»

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	2
<i>Ш. ПЕРРО. КРАСНАЯ ШАПОЧКА</i>	7
<i>С. МИХАЛКОВ. ТРИ ПОРОСЁНКА</i>	19
<i>Ш. ПЕРРО. ЗОЛУШКА</i>	35
<i>Ш. ПЕРРО. МАЛЬЧИК С ПАЛЬЧИК</i>	46
<i>А. П. ЧЕХОВ. ОРДЕН</i>	62
<i>А. П. ЧЕХОВ. КЛЕВЕТА</i>	74
<i>А. АВЕРЧЕНКО. ОДИННАДЦАТЬ СЛОНОВ</i>	85
<i>А. КУПРИН. СИНЯЯ ЗВЕЗДА</i>	94
<i>А. КУПРИН. СЛОН</i>	112
<i>А. КУПРИН. ЧУДЕСНЫЙ ДОКТОР</i>	129
<i>А. КУПРИН. ТАПЁР</i>	146
<i>М. ЛОСКУТОВ. РАССКАЗ О ГОВОРЯЩЕЙ СОБАКЕ</i>	164
<i>В. ГЮГО. КОЗЕТТА</i>	182
<i>А. П. ЧЕХОВ. ДУШЕЧКА</i>	210
<i>М. БУЛГАКОВ. ПОЛОТЕНЦЕ С ПЕТУХОМ</i>	228
<i>М. БУЛГАКОВ. СТАЛЬНОЕ ГОРЛО</i>	242



Текст «Золушка» (Упражнения) 1

Зад. 1. Замените выделенные временные конструкции близкими по значению.

1) **С утра до вечера** Золушка не знала отдыха.

2) **Вечером**, когда работа была закончена, Золушка пряталась в угол около камина и сидела там на ящике с золой.

3) Мачеха и её дочери целый день ничего не делали: **каждое утро** они долго красовались перед зеркалом, выбирая себе самые модные платья, и шли гулять.

4) **Каждый день** Золушка убирала комнаты, работала в саду, мыла и чистила посуду.

5) **Каждую минуту** сёстры спрашивали Золушку, какой выбрать пояс, ленту.

С л о в а д л я с п р а в о к: ежеминутно, по утрам, ежедневно, по вечерам, весь день.



Текст «Золушка» (Упражнения) 2

Зад. 2. Измените предложения, используя слова в скобках.

- 1) Праздник закончился. Прошло три дня, и принц объявил всем, что девушка, которой хрустальная туфелька будет впору, станет его женой (через ..., после того как...).
- 2) Весь вечер принц не отходил от Золушки (в течение ...).
- 3) Золушку привезли во дворец. Прошло несколько дней, и Золушка с принцем поженились (через ..., после того как ...).

Зад.3. Выделенные обстоятельства времени замените придаточными предложениями.

- 1) Сёстры начали готовиться к балу **за неделю до него**.
- 2) **Перед балом** у Золушки было много работы.
- 3) **Перед отъездом** Золушки на бал тётя сказала, что она должна вернуться домой **до двенадцати**.
- 4) На балу Золушка танцевала **до полуночи**.
- 5) **Через минуту после полуночи** платье Золушки опять стало старым и грязным.
- 6) **После бала** принц начал искать девушку, которая потеряла туфельку.



Текст «Золушка» (Упражнения) 3

Зад. 4. Придаточные предложения времени замените обстоятельствами времени.

- 1) Утром мачеха и сёстры Золушки лежали в своих постелях **до тех пор, пока солнце не поднималось высоко.**
- 2) Золушка смотрела им вслед до тех пор, пока их карета не исчезла.
- 3) После того как сёстры уехали, Золушка закрыла лицо руками и заплакала.
- 4) Перед тем как Золушка уехала, волшебница строго приказала ей вернуться до того, как часы начнут бить двенадцать.
- 5) **Как только Золушка вошла в зал,** гости перестали танцевать, а музыканты перестали играть.

Зад.5. Ответьте на вопросы, используя слова, данные в скобках.

- 1) Как работала Золушка? (с утра до вечера, целый день)
- 2) Когда Золушка могла отдохнуть? (вечером, по вечерам)
- 3) Когда Золушка должна была уйти с бала? (около, примерно)
- 4) Когда платье Золушки превратилось в старое и грязное?
(ровно, точно)
- 5) Когда Золушка начала готовить сестёр к празднику? (за неделю, задолго до)



Текст «Золушка» (Упражнения) 4

Зад. 6. Прочитайте шутку и перескажите её.

Студент, который поступал в университет, не смог сдать экзамены. Сразу после экзаменов он пошёл на почту, чтобы послать брату телеграмму. В телеграмме он написал: “Не сдал экзамены. Подготовь отца”. В тот же день студент получил ответ, который прислал ему брат: “Отца подготовил. Готовься ты”.

Зад.7. Закончите предложения.

- 1) Если ты опоздаешь хоть на минуту ...
- 2) Золушка так спешила убежать из дворца, что ...
- 3) Золушка попросила дать ей примерить туфельку. Все очень удивились, когда ...
- 4) Золушке было так весело на балу, что ...
- 5) Через три дня после бала принц объявил всем, что ...
- 6) Сёстры рассказали о неизвестной принцессе, которая ...
- 7) Волшебница увидела, что девушка сильно расстроена, и спросила её ...



Текст «Золушка» (Упражнения) 5

Зад.8. Постарайтесь описать внешность Золушки, её сестёр, мачехи. Используйте картинку на стр. 36 и слова, данные ниже.

рост: (не) высокий, средний, маленький, на голову выше кого-либо;

лицо: (не) красивое, широкое, узкое, длинное, (не) правильные черты, крупные черты лица, мелкие черты лица, с веснушками;

глаза: голубые, синие, карие, серые, (не) большие, выразительные, хитрые, маленькие, злые, добрые;

волосы: длинные, короткие, прямые, вьющиеся, густые, редкие, седые, чёрные, каштановые, рыжие, русые, пепельные. Он(а) блондин(ка), брюнет(ка), шатен(ка).

Зад.9. Замените данные слова другими, противоположными по смыслу.

богатый, тяжёлый, грязный, ленивый, толстый, старый; больше, лучше; высоко; уехать, исчезать.

Зад.10. Объясните значение выделенных слов.

И вот наступил **долгожданный** день. Девушка, которой хрустальная туфелька будет **впору**, станет невестой принца. Потом туфельку стали примерять **придворные** дамы.



Текст «Золушка» (Упражнения) 6

Зад.11. Ответьте на вопросы.

- 1) Кому мы сочувствуем в этой сказке и кого осуждаем и почему?
- 2) Расскажите, какие волшебные существа и волшебные предметы действуют в сказке? Какую роль они играют в судьбе героев?
- 3) Чем закончилась бы сказка, если бы Золушка не потеряла туфельку на балу? Придумайте свой вариант концовки.
- 4) Составьте план сказки, подготовьте пересказ одного из её эпизодов.
- 5) Какие сказки вы слышали у себя на родине? Расскажите одну из них.

Зад. 12. Прочитайте следующие пословицы и поговорки.

Работа не волк - в лес не убежит; пока ленивый проснется, усердный с работы вернётся; чужими руками жар загребать

Какими пословицами вы можете воспользоваться, чтобы охарактеризовать мачеху, её дочерей и Золушку?

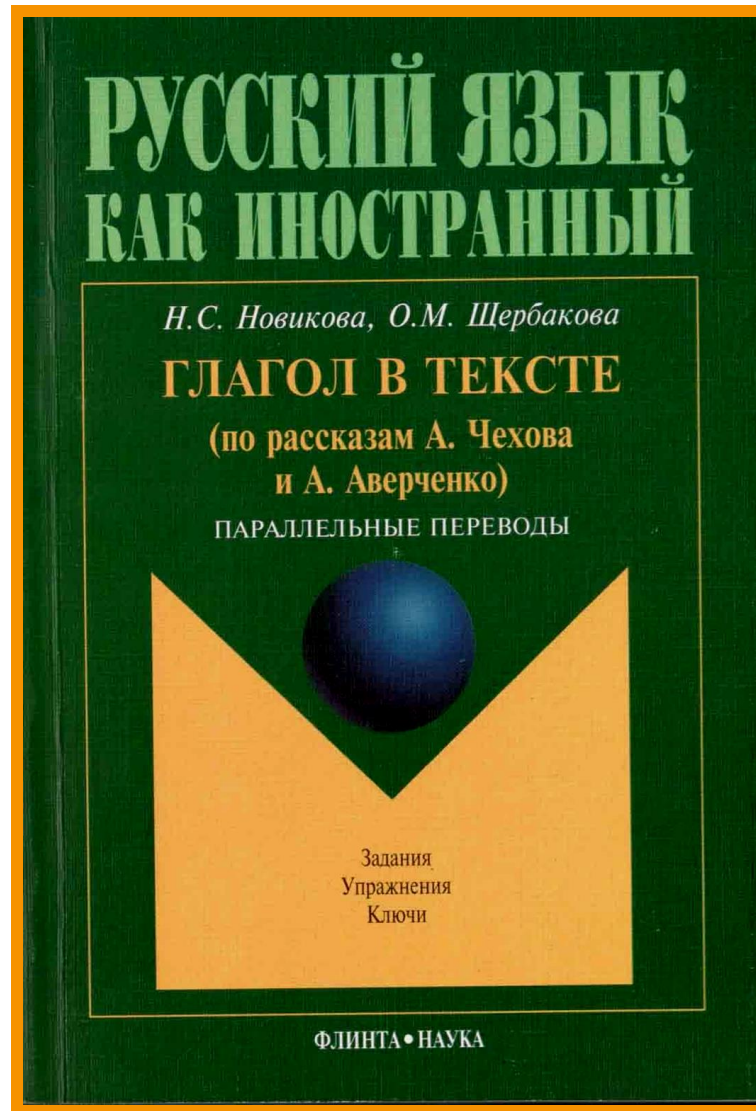
Зад.13. Подберите синонимы к следующим устойчивым словосочетаниям:

на все руки мастер; работать не покладая рук; сидеть сложа руки; работать спустя рукава; от чистого сердца.

С л о в а д л я с п р а в о к: работать без отдыха, замечательный мастер, бездельничать, искренне, работать с ленцой.



«Глагол в тексте»



«Глагол в тексте»

СОДЕРЖАНИЕ (CONTENTS)

Предисловие / Introduction	4
А. Чехов. Дачники / Summer residents	8
А. Аверченко. Мужчины / Men	18
А. Чехов. На даче / At the dacha	32
А. Чехов. Радость / Gladness	44
А. Чехов. Подарок / The present	57
А. Аверченко. Фат / The Fat	71
А. Чехов. Оратор / The orator	82
А. Чехов. Месть / Revenge... ..	94
А. Чехов. Злой мальчик / The wicked boy	106
А. Аверченко. Рассказ о колоколе / Story about a bell	118
А. Аверченко. Алло! / Hello!	131
А. Аверченко. Дети / Children	142
Употребление видов глагола в императиве / The use of imperfective and perfective verbs in imperatives	162
Употребление видов глагола в инфинитиве / The use of imperfective and perfective verbs in infinitives	167
Употребление видов глагола в прошедшем и будущем временах / The use of imperfective and perfective verbs in past and future tenses	174
Ключи к упражнениям / Keys to exercises	186



Текст «Дети» («Глагол в тексте»)

А. АВЕРЧЕНКО ДЕТИ CHILDREN

Я очень люблю детей. И они тоже любят меня. Найти настоящий путь к детскому сердцу очень трудно. Для этого нужно хорошо понимать и чувствовать душу ребёнка, о чём понятия не имеют легионы гувернанток и няней.

Однажды я нашёл настоящий путь к детскому сердцу, но потом сам был не рад...

I love children so much. And they love me too. It's very difficult to find the real way to a child's heart. In order to do this, it is necessary to understand and feel the child's soul. About this legions of governess and babysitters have no idea.

One day I found the real way to child's heart, but after that I was not glad myself...



Текст «Дети» (Упражнения) 1

1. Употребите слова в скобках в правильной грамматической форме/ Put the words in brackets into the correct grammatical form.

1) Не каждый хорошо понимает (душа ребёнка). 2) Мой друг попросил меня остаться с (его дети). 3) «Дети, вы должны слушаться (Михаил Петрович)», - сказал отец. 4) Удивительно, как все дети мало интересуются (грамматика и математика). 5) Родители запрещали (дети) плавать вечером в реке. 6) Я всегда избегал (скучные разговоры). 7) «Можно называть вас (Миша)»? – спросил Гришка.

2. Употребите слова, данные в скобках, в правильной грамматической форме (там, где необходимо, используйте предлоги)/ Put the words in brackets into correct grammatical form. Use prepositions where necessary.

Чувствовать (жалость, обиду)

Иметь (друзья, деньги, квартира)

Уехать (город, дача, эмиграция)

Бояться (темнота, сплетни, неприятности)

Скучать (отец и мать, родители, друг)

Слушаться (взрослые, учитель, бабушка и дедушка)



Текст «Дети» (Упражнения) 2

3. Найдите видовые пары, укажите способ словообразования/ Provide imperfect or perfect aspects of the following verbs, as necessary. Indicate by what means you have formed them.

находить, оставлять, хотеть, звать, дружить, изменять, выражать, курить, располагать, запрещать, интересоваться, врать, брать, ловить, поймать, взять, соврать, закурить, заинтересоваться, найти, захотеть, оставить, запретить, позвать, подружиться, расположить, выразить, изменить

4. Ответьте на вопросы, употребите глаголы НСВ/Answer to the following questions, using perfect verbs, as in the model.

Model: - Вы были в офисе? Что вы делали там? (посылал- послал)
- Я посылал факс.

- 1) Вы ходили на стадион? Что вы делали там? (смотреть – посмотреть)
- 2) Вы заходили сегодня утром в класс? Что вы делали там? (открывать – открыть)
- 3) Вы были в библиотеке вчера? Что вы делали там? (брать – взять)
- 4) Профессор был на лекции? Что он делал там? (рассказывал – рассказал)



Текст «Дети» (Упражнения) 3

5. Выберите нужный глагол/Choose the appropriate verb.

1) Меня это нисколько не ... Не стоит так... (волновать – волноваться). 2) Они всё время ... у меня деньги. Он любит ... спортом (занимать – заниматься). 3) Они ... уже много лет. Это очень хорошо, что они ... (дружить – подружиться). 4) Когда я пришла домой, я ..., что кошка съела всё мясо. Я хотел бы ... с тобой (увидеть – увидеться). 5) Её ... только классическая музыка, а он ... только живописью (интересовать – интересоваться).

6. Замените следующие предложения негативными конструкциями. Обратите внимание на употребление видов глагола. Предложите своё объяснение, почему данное действие не следует выполнять/Replace the following sentences with negative constructions, making sure that you use the correct aspect of the verb. Explain why a certain action should not take place, as in the model.

Model: Нужно уехать из дома пораньше. – Не нужно уезжать пораньше, до аэропорта только сорок минут, мы успеем.

1) Нужно предложить ему эту идею. 3) Нужно изменить весь план работы. 4) Нужно запретить собаке лежать на диване. 5) Нужно поменять деньги в банке.



Текст «Дети» (Упражнения) 4

7. Употребите подходящий глагол/Choose the appropriate verbs from given in brackets.

1) **Нельзя** (предлагать – предложить) это решение сейчас. 2) К сожалению, больше ничего **нельзя** (предлагать – предложить). 3) В проекте ничего **нельзя** (изменять – изменить), это приказ начальника. 4) Всё кончено, и, к сожалению, ничего **нельзя** (изменять – изменить). 7) На улице холодно, **нельзя** (снимать – снять) шапку.

8. Употребите подходящий глагол/Choose the appropriate verbs from given in brackets.

1) Сегодня суббота, и я **не должен** (уезжать – уехать) из дома. 2) Позвони ему сейчас. Сейчас ещё рано, и он ещё **не должен** (уезжать – уехать). 3) Он всегда говорит только правду, и сейчас он **не должен** (врать – соврать). 4) Если она просит вас об этом, вы **не должны** ей (врать – соврать) – скажите правду. 5) Он очень аккуратный человек, и я думаю, что он **не должен** (терять – потерять) документы. 6) В любом случае ты **не должен** (терять – потерять) голову.



Текст «Дети» (Упражнения) 5

9. Используйте подходящий глагол/Choose the appropriate verbs from given in brackets.

1) Вам не стоит (решать - решить) за него. 2) Тебе пора (запрещать – запретить) ему курить. 3) Мне надоело (врать – соврать). 4) Он привык (уезжать – уехать) рано из дома. 5) Мне кажется, что вам не следует (смущаться – смутиться).

10. Откройте скобки, употребив глаголы в повелительном наклонении/Compose sentences, using the following verbs in the imperative.

1) (Найти) путь к детскому сердцу. 2) (Оставить) меня в покое! 3) Не (шалить) пока я буду на работе! 4) (Заниматься) каждый день, и ты будешь говорить по-русски лучше. 5) «(Слушаться) Михаила Петровича и (делать) всё, что он скажет», - велел отец. 6) (Начать) всё сначала! 7) (Расположить) сначала их к себе! 8) (Поддержать) его за руку!



Текст «Дети» (Упражнения) 6

**11. Замените выделенные слова противоположными по смыслу/
Replace the italicized words with their antonyms.**

- 1) Мы **потеряли** дорогу. 2) По-моему, они **поссорились**. 3) Профессор уже **начал** лекцию. 4) Родители **запрещают** ему курить. 5) Мы **поймали** рыбу.
6) Гришка только что **вылез** из воды. 7) Я **выбежал** из дома.

12. Выберите подходящее по смыслу слово/Choose the appropriate word.

«Я хотел бы... тебя остаться с нашими детьми», - сказал мой друг.

а) спросить, б) попросить, в) просить

«Дети, с вами будет Михаил Петрович. Слушайте его. ...уроки», - сказал отец.

а) учиться, б) изучать, в) учить

3) Я пошёл в сад и ... на скамейку.

а) садиться, б) сесть, в) сидеть

4) Я ..., что дети любят, когда с ними говорят прямо и открыто.

а) услышать, б) слушать, в) слышать

5) Я ... пиджак и стал на голову.

а) одеваться, б) снять, в) раздеть



Текст «Дети» (Упражнения) 7

13. От следующих глаголов образуйте однокоренные существительные/Supply nouns which have the same stem as the verbs in the list below.

Смущаться, поцеловать, молчать, организовать, грабить, танцевать, чувствовать, смеяться, волноваться, назвать, дежурить, потерять, хохотать, скучать, красть, запретить, изменять, организовать

14. Образуйте от глаголов НСВ глаголы СВ с приставками ВЫ-, ЗА-, ИЗ-, У-, НА-, ПО-, ПРЕД- там, где это возможно. Определите значения глаголов. Проверьте себя по ключу/Form perfective verbs from the following imperfective verbs using the prefixes ВЫ-, ЗА-, ИЗ-, У-, НА-, ПО-, ПРЕД- where it's possible. Explain the meanings of the verbs you have formed/ Check your answers with the keys to exercise.

Оставить, звать, учить, бить, кричать, курить, красть, бегать, смеяться, бросить



Текст «Дети» (Упражнения) 8

15. Запомните! Memorize!

МЕНЯТЬ/ ПОМЕНЯТЬ to change one's opinion; to change the direction; to change the policy; to change one's clothes; to change one's money

ИЗМЕНЯТЬ/ИЗМЕНИТЬ to change the situation; to betray; to be false

ОТМЕНЯТЬ /ОТМЕНИТЬ to abolish; to abrogate; to cancel

ЗАМЕНЯТЬ/ ЗАМЕНИТЬ to substitute; to replace; to take the place (of)

Выберите нужный глагол/Choose the appropriate verb.

Менять – поменять

- 1) -Ты уже ... деньги в банке? – Нет, я ещё не ... - Когда ты...? – Я ... деньги завтра. 2) Она ... своё мнение каждые пять минут. 3) Я не могу... свои планы из-за тебя. 4) Я хочу ... обувь. Я не могу гулять в мокрых туфлях.



Текст «Дети» (Упражнения) 9

Изменять – изменить

1) Слишком поздно. Я ничего не могу ... 2) Я хочу ... мою жизнь, но не знаю как. 4) Она всё время ... своему мужу с его боссом.

Отменять – отменить

1) Мне кажется, я болен. Придётся ... встречу. 2) Он не хочет ... свой визит. 3) -Ты можешь ... сегодняшний урок и поехать со мной в магазин? – Нет, я уже много раз ... урок, поэтому сегодня ты поедешь в магазин одна.

Заменять – заменить

1) Никто не может ... её. 2) Кто ... вашего босса, когда он в командировке? 3) Это уже старый компьютер, пора ... его на новый. 4) Она ... ребёнку мать. 5) Моя коллега всегда ... меня в университете, когда я больна.



Текст «Дети» (Упражнения) 10

16. Прочитайте шутки, вставьте пропущенные глаголы: ИЗМЕНИТЬСЯ, ЗАМЕНИТЬ, ИЗМЕНЯТЬ – ИЗМЕНИТЬ, ПОМЕНИТЬ, ОТМЕНИТЬ /Insert the verbs ИЗМЕНИТЬСЯ, ЗАМЕНИТЬ, ИЗМЕНЯТЬ – ИЗМЕНИТЬ, ПОМЕНИТЬ, ОТМЕНИТЬ

1. - Моя жена... мне.

- Почему ты так думаешь?

- Вчера она вернулась домой рано утром. Когда я спросил её, где она была, она сказала, что у подруги Аллы.

- Ну и что?

- Этого не может быть, потому что у Аллы был я.

2. Мужчина очень долго выбирает в магазине галстук. Наконец он говорит:

- У моей жены очень тяжёлый характер. Если ей не понравится этот галстук, я могу ... его на другой?

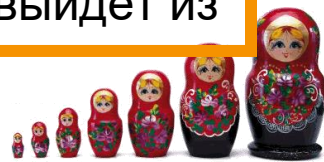
- Конечно.

- Сколько раз?

3. Директор ресторана:

- Нам надо... главного бухгалтера! Наш бухгалтер ничего не умеет делать!

- У меня есть хороший бухгалтер, - говорит его коллега, - но он выйдет из тюрьмы только через полгода.



Текст «Дети» (Упражнения) 11

17. Запомните! Memorize!

ВОДИТЬ (я вожу, ты водишь//водил, -а, -и) to lead, to drive, to behave

ВЕСТИ to lead, to drive, to behave

ПРИВОДИТЬ /ПРИВЕСТИ to bring

ОТВОДИТЬ /ОТВЕСТИ to take (to place, aside), to withdraw

УВОДИТЬ/УВЕСТИ to lead away

ЗАВОДИТЬ/ЗАВЕСТИ to set the alarm, to start the engine, to acquire

ВВОДИТЬ/ВВЕСТИ to introduce, to bring (troops)

ВЫВОДИТЬ ВЫВЕСТИ to take out, to lead out, to help out

ДОВОДИТЬ/ДОВЕСТИ to bring, to carry, to drive

ПОДВОДИТЬ/ПОДВЕСТИ to bring to, to sum up, to let down

ПЕРЕВОДИТЬ/ПЕРЕВЕСТИ to translate, to transfer, to move

ПРОВОДИТЬ/ПРОВЕСТИ to spend, to lead, to put the water (electricity) in the house

Вставьте пропущенный глагол/Insert the appropriate verb.

Водить – вести

1) Каждый день она ... сына в детский сад. 2) - Куда вы ... студентов? – Я... студентов в Третьяковскую галерею. 3) Он хорошо ... машину.



Текст «Дети» (Упражнения) 12

Приводить – привести

1) Когда он приходит к нам в гости, он всегда ... всю свою семью. 2) Вы можете ... её сегодня к нам?

Отводить – отвести

1) Обычно он ... дочь в школу сам, но сегодня он не мог ... её, потому что был занят. 2) Я думаю, что будет лучше, если я ... его домой.

Уводить – увести

1) Вы можете ... этого хулигана отсюда? 2) Мать с трудом ... сына домой: он не хотел уходить из парка.

Заводить – завести

1) Я уже полчаса не могу ... машину. 2) Каждый вечер я ... будильник, чтобы встать вовремя.

Вводить - ввести

1) Наполеон ... свою армию в Россию. 2) В этом году меня ... в состав приёмной комиссии. 3) Давайте ... такое правило: если вы не были на прошлом уроке, вы должны позвонить кому-нибудь из вашей группы и узнать домашнее задание.



Текст «Дети» (Упражнения) 13

Выводить – вывести

1) Каждые три месяца в этом доме надо ... тараканов. 2) Я помогу вам ... его отсюда. 3) Я ... собаку гулять утром и вечером.

Доводить – довести

1) Я должен ... эту работу до конца. 2) Каждый раз ты ... меня до слёз! 3) Почему он не может ... её до метро?

Подводить- подвести

1) Боюсь, что отсюда дети ничего не увидят. Надо... их ближе к сцене. 3) По-моему, уже пора ... итоги. 4) Вы очень ... меня, если не сделаете всё вовремя.

Переводить – перевести

1) Вы можете мне ... этот текст? 2) Он не хочет ... диалог сегодня, он... его завтра. 3) Его ... на другую работу. 4) Вам нужно ... на наш счёт 25000 рублей до понедельника.

Проводить – провести

1) Как вы ... лето? 3) Мне надо ... электричество и воду на даче. 4) Обычно они ... отпуск в деревне. 4) В пятницу мы ... собрание студентов нашего факультета.



Текст «Дети» (Упражнения) 14

18. Прочитайте шутки, вставьте глаголы ПРИВЕСТИ, ВОДИТЬ - ВЕСТИ, ПРОВЕСТИ, УВЕСТИ, ВВЕСТИ, ПОДВЕСТИ/Insert the verbs ПРИВЕСТИ, ВОДИТЬ – ВЕСТИ, ПРОВЕСТИ, УВЕСТИ, ВВЕСТИ, ПОДВЕСТИ.

1. Преподаватель:

- Виктор, ты очень плохо ... себя сегодня. Ты целый день ничего не делал на уроке, только болтал! ... завтра свою маму в школу.

- Это не имеет смысла, Ирина Сергеевна. Моя мама болтает ещё больше, чем я.

2. В аптеке.

- Дайте, пожалуйста, двадцать бинтов, десять банок йода, два литра спирта.

- О! Господин, наверно хочет открыть аптеку?

- Нет, моя жена начала ... машину.

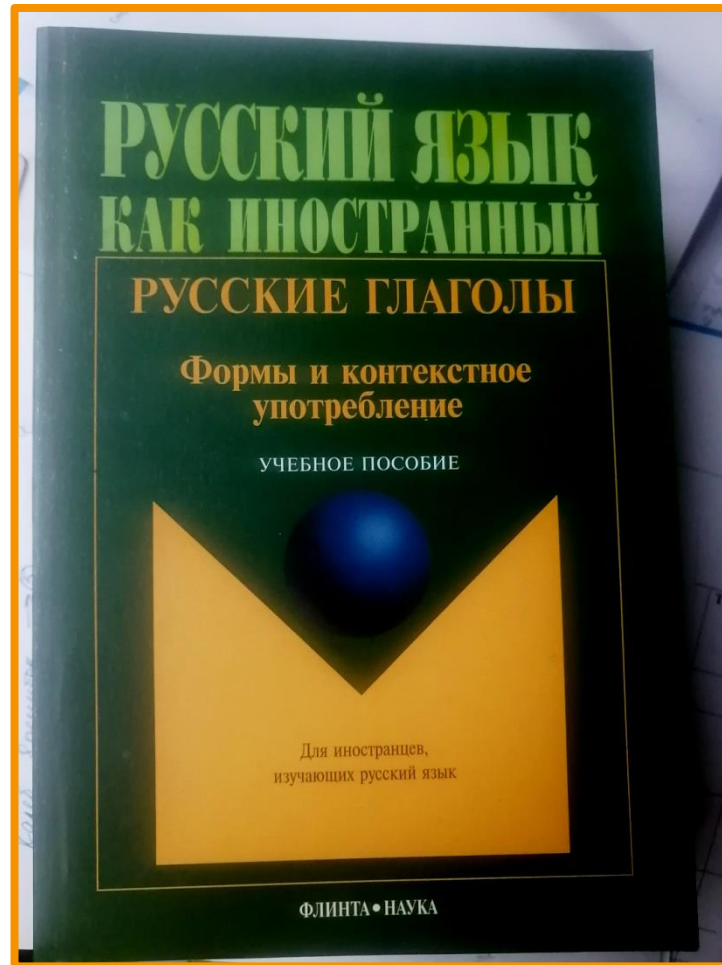
3. Семья новых русских решила купить новую квартиру.

- Куда ты меня ... ? Я знала, что тебя обманут! – кричит жена мужу. – Здесь даже окон нет!

- Не волнуйся, дорогая. Это ещё лифт.



ЕЩЁ ОДНА ПОЛЕЗНАЯ КНИГА



Подводим итоги

С текстом можно сделать всё! Его можно сократить, расширить, переписать так, как нам нужно! Текст – слуга всех речевых навыков!



Наш девиз

**ДА ЗДРАВСТВУЕТ
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ТЕКСТ!**



Контактная информация

Новикова Наталья Степановна

к.ф. н., доцент кафедры русского языка №4
Института русского языка

Российского университета дружбы народов

Тел. +7 926 521 09 84

Email: natalynov@yandex.ru
novikova_ns@pfur.ru
novikova-ns@rudn.ru



До новых встреч!

